



NATIONAL SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
SUPPLEMENTARY 2010

FRENCH SECOND ADDITIONAL LANGUAGE: PAPER I

MARKING GUIDELINES

LO 2 – Reading and Viewing

LO 4 – Language

Time: 2 hours

100 marks

These marking guidelines are prepared for use by examiners and sub-examiners, all of whom are required to attend a standardisation meeting to ensure that the guidelines are consistently interpreted and applied in the marking of candidates' scripts.

The IEB will not enter into any discussions or correspondence about any marking guidelines. It is acknowledged that there may be different views about some matters of emphasis or detail in the guidelines. It is also recognised that, without the benefit of attendance at a standardisation meeting, there may be different interpretations of the application of the marking guidelines.

GENERAL COMMENTS

- There might be other possible answers/interpretations of questions, in which case the marking guidelines will be adapted where necessary. However, this is a comprehension paper targeting LO 2, so candidates should show comprehension of the given texts and their answers should be a response to these texts. Questions must be interpreted and answered within the context of the paper and the given texts.
- This paper does also target LO 4, but the candidates' grammar is not the focus. Candidates must communicate their understanding of the texts in French. Their answers should be intelligible to a Francophone so anything not written in French will be totally ignored (i.e. the sentence will be read as though the words from another language are not there). Grammar becomes relevant only when it impedes communication/understanding of the candidates' answers. Candidates with a better mastery of the language will obviously be able to communicate their understanding more fully and accurately.
- While it is impossible to avoid using vocabulary from the texts, candidates should never be copying out whole phrases/sentences. Using their own words is an essential part of proving their understanding. For instance, where 2 marks are allocated, a candidate would receive: a maximum of 1 for a relevant quote not using their own words; 2 for an answer in their own words (which might still incorporate vocabulary from the texts, but the adaptation of the text shows understanding of the question).
- The candidates' answers will generally be expressed more simply and clumsily. These marking guidelines identify the ideas they should be conveying, not the level of expression required.

ANSWER BOOKLET: SUGGESTED ANSWERS

Attention: Répondez à toutes les questions sur cette feuille, en utilisant toujours (autant que possible) VOS PROPRES MOTS. Il faut baser vos réponses sur les textes.

SECTION A TEXTES NON PRÉPARÉS

QUESTION 1

Lisez le texte «La mode: pour ou contre?».

1.1 - une pénalité d'un point pour chaque coche supplémentaire

| Qui: | Mélanie | Jean-Pierre | Inge | Victoire | Judith | Marjorie | Kamel | Maud |
|--|----------------|--------------------|-------------|-----------------|---------------|-----------------|--------------|-------------|
| aime porter seulement des vêtements de marque/à la mode. | X (L) | | | | | | | X (L) |
| porte des vêtements de marque/à la mode, mais surtout pour se conformer et parce qu'il n'y a pas de choix. | | | | X (L) | | X (L) | | |
| porte quelquefois des vêtements de marque/à la mode, mais seulement s'il/si elle les aime. | | | | | X (L) | | | |
| a pour principe de ne pas acheter des vêtements de marque. | | | | | | | X (L) | |
| choisit ses vêtements en fonction du prix. | | X (L) | | | | | | |
| préfère un style individuel et personnel. | | ?X | X (L) | | X (L) | | | |
| n'aime pas la tyrannie de la mode, mais n'ose pas encore y résister. | | | | | | X (L) | | |
| se laisse contrôler par la mode et l'opinion des autres. | X (H) | | | X (H) | | X (H) | | X (H) |

(14 × 1 = 14)

[Levels 1 – 4][L](10); [Levels 5 – 7][H](4)

1.2 - une pénalité de deux points pour chaque prénom supplémentaire

| | Prénoms |
|--|------------------------------------|
| «Ma mode à moi, c'est de ne pas être à la mode.» | <i>Inge</i> |
| «Ceux qui ne portent pas de marques se sentent souvent méprisés par des autres. Je ne veux pas être leur prochaine victime!» | <i>Marjorie</i> |
| «On peut être à la mode sans être esclave de la mode.» | <i>Judith</i> |
| «Pour faire une bonne impression je porte toujours des vêtements à la mode.» | <i>Mélanie</i> <i>/Maud</i> |
| «Tout le monde s'habille pareil: on dirait des poules dans un poulailler! Moi aussi? Jamais de la vie!» | <i>Inge</i> <i>/Jean-Pierre</i> |
| «L'industrie de la mode, c'est scandaleux! Je suis moralement obligé(e) de ne pas acheter les grandes marques.» | <i>Kamel</i> |

(6 × 2 = 12)

[Levels 1 – 4][L]

[26]

QUESTION 2

- 2.1 2.1.1 - il portait des chaussettes sans marque (il osait être différent ...) (1)
[Levels 1 – 4][L]
- 2.1.2 - il est différent/il se fait remarquer/il ne suit pas «les règles»
- pour faire partie du groupe, il faut être conformiste/on ne tolère pas de différences/on n'encourage pas l'individualité (2)
[tous les jeunes portent des vêtements de marque et ce garçon portait des chaussettes sans marque: seulement (1) sans explication plus générale/abstraite] (2)
[Levels 5 – 7][H]
- 2.1.3 - la mode est devenue une forme de religion moderne/ pour montrer que la mode est prise très au sérieux. (1)
[Levels 5-7][H]
- 2.1.4 Une observation bien expliquée (2) ou deux idées identifiées (2 × 1):
- les jeunes suivent la mode avec le fanatisme plutôt typique de la religion (l'idée de mettre en parallèle la mode et la religion) (1 – 2)
- OU une punition excessive pour «un crime» qui n'est même pas un crime (porter des chaussettes sans marque!)(1 – 2)
- OU les visages si jeunes, mais si fermés/intolérants – un jugement si catégorique pour une bêtise! (1 – 2)
- OU incroyablement, le garçon ne questionne pas la justice de leur jugement (il savait «les règles» mais il a pris un risque et il semble accepter la punition!) (1 – 2)
- OU tous portent des vêtements de marque, même la victime (sauf ses chaussettes, bien sûr) – comme s'ils appartiennent à un culte – un symbole «Nike» sur le bûcher aussi
[plusieurs réponses possibles ... mais il faut montrer qu'on a compris l'essentiel] (2)
[Levels 5 – 7][H]
- 2.1.5 - Marjorie (1): elle dit que les vêtements de marque sont si importants qu'on est exclu/rejeté/sans amis si on ne les porte pas, et c'est exactement ce qui se passe dans le dessin (1)
[Inge – elle dit qu'on risque «d'être montré du doigt», mais c'est une réaction moins extrême – maximum 1 point] (1 + 1 = 2)
[Levels 5 – 7][H]
- 2.2 2.2.1 - un (nouveau) jean (1)
[Levels 1 – 4][L]
- 2.2.2 - tous ses copains (1)
[Levels 1 – 4][L]
- 2.2.3 Difficile à expliquer – 2 points si le candidat montre qu'il comprend l'idée:
- tous les amis du garçon portent déjà «ce nouveau jean», donc ils sont tous pareils – ils manquent d'individualité et le garçon est donc unique (le seul qui a toujours de l'individualité) – mais le garçon veut être comme les autres et porter le même jean (1)
- l'ironie: il utilise l'excuse qu'il veut «marquer [son] individualité», ce qui est le contraire de la réalité (1) (2)

- [Levels 5 – 7][H]
- 2.2.4 - Jean-Pierre critique sévèrement tous ceux qui suivent la mode aveuglément (ex. «facilement influencé», «pas vraiment de personnalité», «un signe de faiblesse», «pas encore sûr de soi», « pas assez de maturité», «peur d'être différent») (1)
- d'après lui, on montre de l'individualité seulement quand on n'a plus besoin de suivre la mode (1) (2)
- [Levels 5 – 7][H]

[14]

QUESTION 3

- 3.1 - tous les autres jeunes les veulent aussi (il suit la mode jeune) (1)
- OU les sportifs célèbres les portent (Magic, Jump Rogers) (1)
- OU il veut impressionner Nadia (1)
- OU il veut rendre jaloux Manu (1)
- OU il veut faire impression sur/rendre jaloux tous les autres à l'école (1) (3 × 1 = 3)
- [Levels 1 – 4][L]
- 3.2 - les autres se moquent de lui (à cause du bruit des chaussures) (1)
- [Levels 1 – 4][L]
- 3.3 - il n'y a pas de «ne» (1)
- [Levels 5 – 7][H]
- 3.4 - Titeuf a mené une campagne de cinq semaines pour persuader son père de lui acheter ces nouvelles chaussures/Titeuf était obsédé par ces chaussures/Titeuf voulait tellement ces chaussures (1)
- OU les chaussures étaient très chères (1)
- ET maintenant, après seulement un jour, il ne les porte plus/le père a gaspillé son argent (1) (2)
- [Levels 1 – 4][L]
- 3.5 - Titeuf est influencé par les stars du sport comme Magic et Jump Rogers (1)
- [Levels 5 – 7][H]
- 3.6 3.6.1 - un groupe de jeunes se retourne contre un individu à cause des vêtements de marque (ou parce qu'il est différent/il ne se conforme pas) (1)
- [Levels 5 – 7][H]
- 3.6.2 - dans la bande dessinée, Titeuf porte des chaussures **de marque** («Nikke»), mais les autres se moquent de lui à cause du bruit (ou peut-être parce qu'ils sont jaloux?)
- dans le dessin A, le problème est que le garçon porte des chaussettes **sans marque** (2)
- [Levels 5 – 7][H]

[11]

QUESTION 4

Lisez le texte «La haute couture: un rêve pour tous?».

- 4.1 4.1.1 B. la confection/création de vêtements très chers et exclusifs.
- 4.1.2 A. au passé, la plupart des gens n'avaient pas assez d'argent pour s'acheter les vêtements des grandes marques.
- 4.1.3 B. les grandes marques ont moins de succès qu'avant.
- 4.1.4 C. la mode est à la portée de tout le monde. (4 × 2 = 8)
- [Levels 1 – 4][L](6); [Levels 5 – 7][H](2)
- 4.2 - (V/F)(1); (V/F et la bonne citation) (2); seulement la bonne citation (0)
- 4.2.1 FAUX (1)
«Aujourd'hui, la haute couture ne compte plus que 10 maisons par rapport à 24 en 1987.» (+1)
- 4.2.2 VRAI (1)
«et celui qui veut acheter leurs vêtement en a la possibilité» (+1)
- ou «des vêtements de grands couturiers en vente libre» (+1) (2 × 2 = 4)
- [Levels 1 – 4][L]
- 4.3 - «rêve»: la haute couture est associée avec la sophistication/le luxe, donc c'est une forme de rêve pour des gens ordinaires – c'est au-delà de la réalité (1)
- «tous»: maintenant il y a un changement d'orientation et les grandes marques de la haute couture sont partout – au moins une raison: leurs campagnes de publicités; les médias; leurs produits annexes accessibles à tous; le fait que la mode ordinaire s'inspire de plus en plus de la haute couture; on peut acheter des vêtements des plus grands couturiers dans les magasins) (1) (2)
- [Levels 5 – 7][H]
- 4.4 - Maud n'aime pas la haute couture mais elle suit la mode jeune/ordinaire
- elle ne sait pas qu'il y a un rapprochement entre les deux et qu'elle est sous l'influence de la haute couture (2)
- [Levels 5 – 7][H]
- 4.5 - il faut exprimer une opinion (positive, négative, nuancée) (1)
- il faut justifier avec au moins une référence aux textes (2) (3)
- [Levels 5 – 7][H]

[19]

70 marks

SECTION A: Levels 1 – 4: 43 ?
Levels 5 – 7: 27 ?

(60% of 70 = 42)
(40% of 70 = 28)

SECTION B TEXTES AU PROGRAMME

Utilisez les textes/extraits donnés comme référence en répondant aux questions.

QUESTION 1

PAYSAGE FRANÇAIS

- 1.1 - midi/l'heure de déjeuner
[Levels 1 – 4][L]
- 1.2 - (la) Bourgogne (1)
[Levels 1 – 4][L]
- 1.3 Identification d'une idée appropriée (1); Explication (1):
- «le clocher par-dessus la ville»: typique d'un village français – souvent une église qui domine le village/la ville
- OU «le dîner»: on prend le repas principal à midi – il y a une pause/une sieste au milieu de la journée
- OU «le pain»: on le mange à tous les repas; la baguette = un symbole de la France
- OU «le vin»/«une sainte besogne»/«porte son verre à sa bouche»: l'importance du vin en France – on le boit très souvent aux repas; aussi l'industrie de viticulture, les vignobles (2)
[Levels 1 – 4][L]
- 1.4 Une observation bien expliquée (2) ou deux idées identifiées (2 × 1):
- il situe le poème hors du temps – une valeur éternelle (1 – 2)
- plus facile pour le lecteur/la lectrice de s'y identifier: tout se passe maintenant (1 – 2)
- le poète décrit ce qu'il voit devant lui maintenant (1 – 2) (2)
[Levels 5 – 7][H]
- 1.5 DEUX exemples (2 × 1) :
- «La rivière sans se dépêcher» (ligne 1) (1)
- «un pont/La traverse d'un seul bond» (lignes 3 – 4) (1)
- «Le rose propage et propose» (ligne 11) (1)
- «La campagne fait le pain» (ligne 13) (1)
- «La colline fait le vin» (ligne 14) (1)
- «Le soleil dit» (ligne 23) (1) (2 × 1 = 2)
[Levels 1 – 4][L]
- 1.6 Identification d'une idée appropriée (1); explication (1):
- les constructions des hommes font partie du paysage (complètement intégrées) – par exemple: le pont/le clocher (2)
- OU les gens attendent le dîner «au frais»; ils «causent» dans les jardins «pleins de roses»: ils se détendent dans la nature – ils sont à l'aise – ils choisissent d'être dehors (2)
- OU l'abondance de roses (plantées par les hommes – un jardin) qui font un mélange avec l'ombre – elles s'intègrent à la campagne – elles poussent bien
- OU la personnification de «campagne» et de «colline» impliquent que la production agricole des hommes s'intègre à la nature – la nature travaille ensemble avec l'homme
- OU «Tout le monde a fait son devoir»: tous travaillent ensemble et chacun joue son rôle, y compris la campagne, la colline et la poule!
- OU c'est le soleil (autant que le clocher) qui détermine l'heure/le rythme de la vie
[Levels 5 – 7][H] (4)

[12]

QUESTION 2

MONSIEUR IBRAHIM ET LES FLEURS DU CORAN

- 2.1 DEUX idées du genre:
- en général, il est plein de préjugés (1)
 - OU en général, il évite le contact humain (parler/rendre service aux autres) (1)
 - OU «méfiance»: il n'a pas de confiance; il soupçonne les autres (1)
 - OU «mépris»: il n'aime pas les autres; il se moque d'eux (1)
 - OU il est raciste (il n'aime pas les «arabes») (1)
 - OU il est snob/arrogant envers les classes inférieures/les gens moins bien instruits (les épiciers/les putes) (1) (2 × 1 = 2)
- [Levels 1 – 4][L]
- 2.2 - monsieur Ibrahim lui-même sourit tout le temps, mais il n'est pas riche (1)
[Levels 1 – 4][L]
- 2.3 «- M'sieur Ibrahim, quand je dis que c'est un truc de gens riches, le sourire, je veux dire que c'est un truc pour les gens heureux.
- Eh bien, c'est là que tu te trompes. C'est sourire, qui rend heureux.» (*Premier Extrait*)
- 2.3.1 - il n'est pas heureux (1)
[Levels 1 – 4][L]
- 2.3.2 Difficile à expliquer – 2 points si le candidat montre qu'il comprend l'idée:
- Momo pense que le sourire est la conséquence du bonheur (on sourit parce qu'on est heureux)
 - monsieur Ibrahim renverse l'ordre: le bonheur est la conséquence du sourire (on peut choisir d'être heureux – si on sourit, on devient heureux) (2)
- [Levels 5 – 7][H]
- 2.4 - il n'y croit pas/il est peu convaincu (1)
[Levels 1 – 4][L]
- 2.5 Image identifiée (1) ; Explication (1) :
- «l'ivresse»: Momo est surexcité/presque fou de joie/déchaîné – c'est comme s'il avait trop bu (2)
 - OU «Plus rien ne me résiste»/«l'arme absolue»/«Je mitraille»: des images militaires – c'est comme si Momo attaquait tout le monde avec son sourire – il a l'impression d'avoir le pouvoir qu'on associe aux armes militaires – le sourire est une arme offensive plutôt que défensive – Momo n'est plus passif – il prend l'initiative (2)
 - OU «comme un cafard»: plusieurs sens – une personne mélancolique/déprimé/ pas digne de confiance/malhonnête, un insecte sale que personne n'aime (un contraste après les images grandioses – un cafard mitrailleur?!) – Momo se sentait comme ça avant, mais le sourire a changé son image de lui-même (2) (2)
- [Levels 1 – 4][L]

- 2.6 - il fait des économies de l'argent que son père lui donne pour les repas en achetant des produits de qualité inférieure, pour chiens, etc. (1)
[Levels 1 – 4][L]
- 2.7 - il a perdu son travail/il est viré (1)
[Levels 1 – 4][L]
- 2.8 - «(ça ne m'étonnait pas beaucoup qu'on n'ait pas envie de travailler avec mon père –) il devait forcément déprimer les criminels» (1)
- OU «Pour mon père, c'est être déprimé toute la journée.» (1)
[Levels 1 – 4][L]
- 2.9 2.9.1 Question difficile et ouverte ... Une réponse logique du genre:
- il y a deux fleurs (la nature? les choses simples?) et une lettre de son ami Abdullah (l'amitié? l'importance des autres?)[il faut offrir une interprétation des objets pour 2 points]
- OU la religion – la foi en Dieu? les principes du Soufisme (sa version d'Islam) ? une philosophie de la vie?
[2 points pour une réponse réfléchie] (2)
[Levels 5 – 7][H]
- 2.9.2 - l'idée générale: il a une attitude positive envers la vie/il crée son propre bonheur (1)
- par exemple: il sourit; il est aimable; il s'intéresse aux autres – il leur parle, il leur pose des questions; il trouve plaisir aux moindres choses, comme «mâcher des arachides» (1)[UN exemple tiré des extraits suffirait] (2)
[Levels 5 – 7][H]
- 2.10 Difficile à expliquer – 2 points si le candidat montre qu'il comprend l'idée:
- Momo comprend maintenant qu'il peut contrôler son propre destin – il a des choix – il peut choisir d'être heureux – s'il choisit de sourire, il sera heureux (2)
[18]

70 marks

SECTION B: Levels 1 – 4: 16 ?
Levels 5 – 7: 14 ?

(60% of 30 = 18)
(40% of 30 = 12)

Total: 100 marks